

# Accent Tonique

Collectif de plumes pétillantes | Agence éditoriale

26 JUILLET 2019 PAR CHARLOTTE YELNIK

## Culinotérature, ou l'art de parler aux papilles



Pour ce qu'on appelle désormais communément son « kick-off », la joyeuse et gourmande équipe d'Accent Tonique s'est réunie dans les nouvelles pénates de [Moon's kitchen](#), à Marseille. C'est là, lovées dans cet écrin végétal et luxuriant, que nous avons finalisé le lancement de notre cocktail au menu du reste du monde.

## Nommer

Et quelle entrée (en matière) ! Mouna nous avait concocté un petit plat sorti tout droit de son imaginaire débridé et de ses doigts de fée qui n'était autre... qu'un plat traditionnel de ma famille ! Quel signe pour nous ! Elle avait la matière, je lui ai donné le nom. *Ecce cibus, et fiat cena\**. Nous avons donc mangé avec entrain les imams bayildis de ma grand-mère, comme un clin d'oeil depuis l'au-delà.

## Traduire

Imams bayildi en turc ça veut dire « imams évanouis » (tellement c'est bon !). Une fois migrés en France, ils sont devenus des « curés évanouis », intégration oblige. Ce qui pose une question fondamentale de traduction : faut-il préserver et transmettre le sens précis de la langue « source », un aperçu de la culture et un soupçon d'exotisme ? Ou au contraire faut-il transposer l'objet traduit dans le contexte culturel de la langue « cible » et réduire la distance entre les interlocuteurs ? La traduction est-elle un voyage ou une adaptation ?

## Identifier le besoin

Le second plat n'avait pas de nom, et Mouna nous l'a décrit avec ses mots, ses mots de « faiseuse ». Elle nous raconté comment il naît. Ne faudrait-il pas lui trouver un nom à lui aussi ? « Ecrasé de pommes de terres aux paillettes de maquereau » ? « Ecaillé de pommes de terres » ? « Patates marines » ? « Disco-patates » ? « Pommes de mer » ? « Belles îles en mer » ? « Terre et lode » ? « Le pied marin » ? « Neptune et Terra Mater dans l'assiette » ?... Est-ce qu'un menu doit raconter une histoire ? Ou juste évoquer ce qu'on mange ? Ou est-ce la même chose ?

## Synthétiser

Quant au dessert, sublime de moelleux à la fleur d'oranger sur une mer chahutée d'ocres passion et abricot... mmmmmh... Voilà de quoi faire taire les plus bavards...

## Transmettre un message

Bref, ta cuisine, Mouna, c'est un poème ! *Merci* de nous régaler chaque fois, immanquablement, *merci* pour ce câlin si doux avec ma grand-mère, de retour le temps d'un repas, *merci* (infiniment !) pour cette attention si délicate et si généreuse (j'en suis

encore tout émue !), et *merci* enfin pour ce lancement de notre petite manufacture sous de si délicieux auspices ! Car si les mots ont un sens, le cours des événements aussi. Rien n’arrive jamais par hasard dans la grande cosmogonie de l’univers...

## Conclure

Et voici notre **^Accent Tonique^** lancé dans une pétarade de couleurs, de saveurs et de mythes ! Prêt à réécrire le monde – avec des bulles très fines.

Tchin !

—

*\* Voici le met, et le repas fut (thème latin libre et assumé par l’auteur).*



# **ART CULINAIRE, ÉCRITURE, ÉVÈNEMENT, POÉSIE**

Une réponse sur “Culinottérature, ou l’art de parler aux papilles”

Ping : Inauguration du blog d'Accent Tonique : récit d'un kick-off mythique ! ✦ AdHocVerbis (etc) | Pôle éditorial

*Les commentaires sont fermés.*